

Baş Editör Yazısı

Dil Eğitimi ve Araştırmaları Dergisi, Ağustos 2016 tarihli bu sayısıyla bir yeni sayıda daha okuruyla buluşuyor. Temmuz ve Ağustos 2016 dünya ve Türkiye için sıcak ve gergin bir zaman dilimi olarak tarihe kaydoluyor. Bu sıcak ve gergin zaman diliminde kendimizi az da olsa rahatlatılabildiğimiz tek sığ liman BİLİM ve ARAŞTIRMA. İnadına BİLİM ve inadına ARAŞTIRMA. Bu sığ limanda tek gerçek ve doğru daha iyi yetişmiş, daha çok soran ve daha çok insanın “onuru” için üreten bireyler yetiştirmek üzere emek yoğun çalışmak.

Dil Eğitimi ve Araştırmaları Dergisi’nin Ağustos 2016 sayısında aşağıda temel tartışmalarını öne çıkararak özetleyeceğim üç araştırma makalesini okurla buluşturuyoruz:

Kalıp sözler bir dilin kullanıcılarının iletişimsel niyetlerini erişilir kılan pragmatik anlamı taşıyan sözvarlığı öğeleridir. Dil bir yandan anlamı mantıksal olarak kodlarken bir yandan da kullanıcısının deneyimsel bilgisinden kaynaklanan pragmatik anlamı kurar. Kalıp sözler bu kurulumun dikkat çeken bir örneğidir. Tek başına mantıksal anlam iletişimin etkili bir biçimde gerçekleşmesinde yetersizdir. Çünkü iletişim pragmatik anlamı ve onun erişilir kıldığı kullanıcıların iletişimsel niyetlerini odağına alır. Bu nedenle, bir dilin ikinci dil olarak ediniminde ya da yabancı dil olarak öğretilmesinde pragmatik anlam ve kurulumları özel bir yere sahip olmak durumundadır. Böyle bir başlangıç sayılısıyla *Yabancı Dil Olarak Türkçede Bildirişim Konularına Göre Kalıp Sözler* başlıklı çalışmalarında Mine Demir ve Funda Uzdu Yıldız Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi konusuna odaklanmakta ve sözvarlığı öğretimi alt hedefi doğrultusunda “kalıp sözler” üzerinde yaptıkları bir ulamsal sınıflamayı sunmaktadırlar.

Bu sayıda yer verdiğimiz ikinci araştırma makalesi de Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi konusunda özelleşmiş bir araştırmayı içermektedir. Gülden Tüm *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Diktenin Yeri* başlığını taşıyan çalışmasında Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen öğrencilerin sıkça yaptıkları dikte çalışmalarının hedef dilde mekanik yazma becerilerine etkisi ve bu istendik etkinin ortaya çıkabilme süresi üzerinde durmaktadır. Bu çalışmayı dikkat çekici kılan bir diğer bulgu demeti ise dikte çalışmalarının hedef dilde ses tanıma becerisine etkisi üzerine ortaya konan gözlemlere dayanmaktadır.

Ağustos 2016 sayımızda yer alan son araştırma makalesi Emre Durukan’ın “temel çeviri becerisi edinimi”ne çeviri odaklı karşılaştırmalı dilbilgisinin sunabileceği olumlu girdiye yönelik tartışmasını içermektedir. *Çeviri Odaklı Karşılaştırmalı Dilbilgisinin Temel Çeviri Becerisi Edinimindeki Önemi* başlıklı bu çalışmasında araştırmacı, dilbilgisi öğretimine ilişkin kuramsal verilerden yola çıkarak çeviri odaklı karşılaştırmalı dilbilgisi yöntemi olarak adlandırdığı bir çalışma içeriği sunmaktadır. Bu çalışma içeriğinin kaynak dil ile hedef dile ilişkin dilbilgisel farkındalığın arttırılmasına ve çeviri sürecinde bu farkındalığın çeviriye ait etkili bir davranışa dönüşebileceğine yönelik bir iddia için veri oluşturacak bulgular ortaya koymaktadır.

25 Ağustos 2016

Gülsün Leylâ Uzun

From the Editor-in-Chief

The new issue (August 2016) of *Journal of Language Education and Research* has been published. July and August 2016 has been a period of hot and tense time. During this time, the only shallow harbor where we can relieve ourselves is SCIENCE and RESARCH. The simple truth in this shallow harbor is to work hard to train well-equipped people who will inquire and produce for the dignity of many more people.

We are bringing three research-based articles to our readers in this issue of *Journal of Language Education and Research*, whose main points I will summarize below.

Formulaic expressions are the vocabulary elements carrying pragmatic meaning that enables users of language to make their communicative intents accessible. Languages both code the meaning logically and construct the pragmatic meaning emerging from users' experiential knowledge. Formulaic expressions are an example that receives attention of this construction. It is not sufficient alone for communication of logical sense to occur effectively since communication focuses attention on pragmatic meaning and users' communicative intents that it makes accessible. As such, pragmatic meaning and construction must have a special role in acquisition of a language as a second or foreign language. Starting with such a supposition, Mine Demir and Funda Uzdu Yıldız, in their study entitled '*Formulaic Expressions According to Communication Themes in Turkish as a Foreign Language*' focus on teaching Turkish as a foreign language and present a categorical classification on 'formulaic expressions' within the sub-goal of teaching vocabulary.

The second research article in this issue is a study conducted on teaching Turkish as a foreign language. In the article '*The Place of Dictation in Teaching Turkish as a Foreign Language*', Güldem Tüm studies the effect of dictation activities frequently conducted in the classroom on Turkish as a foreign language students' mechanical writing skills and on the approximate period of this effect. Another important finding of this study is the effect of dictation activities on the recognition of phonetics of letters in Turkish, which is based on observational data.

The last article published in this issue is Emre Durukan's study '*The Relevance of Translation-Focused Contrastive Grammar in the Acquisition of Basic Translation Skills*', which discusses the contribution of translation-focused contrastive grammar to 'acquisition of basic translation ability'. Starting with theoretical data on teaching grammar, the researcher provides us with the study content which he named as translation-focused contrastive grammar method. This study presents findings that will provide data for the claim that raising grammatical awareness on the source (mother) and the target languages leads to an effective behavior in translation.

August 25, 2016

Gülsün Leylâ Uzun